



Asociación del Vecindario de Logan Square

# ESTUDIANTES DEL INGLÉS DE PRIMERA INFANCIA

## Guía para Maestros y Liderazgo

Preparado por  
Sonia Soltero  
2014

# ESTUDIANTES DEL INGLÉS - PRIMERA INFANCIA

## Guía para Maestros y Liderazgo

### I. Introducción

Instrucción del idioma nativo.....	3
Terminología.....	3
Datos demográficos .....	4
Ley estatal de Illinois: requisitos, identificación, evaluación, colocación .....	5
Preguntas más frecuentes .....	6

### II. Elementos Esenciales de la Educación Bilingüe

Ideas falsas y comunes acerca del bilingüismo.....	7
Qué ocurre cuando los maestros piden a los padres (que no hablan bien inglés) que hablen inglés en el hogar:: .....	7
Qué decirle a los padres sobre su idioma nativo .....	7
La importancia del Idioma nativo .....	8
Cognados .....	8
Tipos de programas bilingües: adición y sustracción .....	8
Apoyo a ELLs de temprana edad.....	9

### III. Prácticas de Instrucción

Formas de instrucción.....	9
Instrucción con contenido cultural .....	9
Idioma y formas de instrucción de alfabetización .....	10
Contenido y alfabetización .....	10
Materiales de instrucción: .....	11
Literatura para el desarrollo de lenguaje.....	11
Literatura para los programas culturales con contenido cultural .....	12

### IV. Estándares de Desarrollo de Lenguaje de WIDA

Estándares de desarrollo de lenguaje en inglés y español .....	13
Grupos por edades .....	14
Dominios del idioma .....	14
Desarrollo-lenguaje académico apropiado .....	15
Elementos del modelo de indicadores de rendimiento (MPIs).....	16

### V. Recursos

Catálogos .....	18
Sitios en internet .....	18
Libros de desarrollo profesional .....	19

# INTRODUCCIÓN

Esta **Guía de Maestros y Liderazgo** de primera infancia pretende ser un recurso para administradores, maestros y otros educadores que trabajan con niños que están desarrollando capacidades en inglés. El principal objetivo de esta guía de recursos es presentar información y recomendaciones sobre mejores prácticas para tratar las necesidades de estudiantes del idioma inglés (ELLs) y sus familias.

## Instrucción de Idioma Nativo

Los niños pequeños se benefician cognitivamente al aprender más de un idioma. Para los ELLs, hacer una transición de su primer idioma al inglés antes de tener una base fuerte en su lengua materna puede tener efectos académicos y lingüísticos negativos de larga duración. Los maestros de primera infancia deben comprender que adquirir más de un idioma no retrasa la adquisición del inglés ni interfiere con logros académicos en inglés cuando existe asistencia en ambos idiomas. Por el contrario, investigaciones sobre niños que adquieren conocimientos de inglés luego de desarrollar su idioma del hogar demuestran que los niños pequeños tienen la capacidad de aprender más de un idioma durante los años de la escuela primaria y que esta capacidad bilingüe ofrece ventajas académicas, culturales y económicas a largo plazo.

Neurocientíficos y psicolingüistas señalan los efectos positivos de aprender dos idiomas durante los años de la infancia y también destacan la amplia capacidad del cerebro humano para aprender múltiples idiomas. Además los niños pequeños que aprenden dos idiomas tienen más actividad neural en las partes del cerebro que están asociadas con el procesamiento del lenguaje. Esta mayor actividad del cerebro puede tener efectos positivos de largo plazo en capacidades cognitivas, tales como aquellas que requieren enfocarse en detalles de una tarea y saber cómo un idioma está estructurado y es usado.

Los niños ELLs con mayores oportunidades de aprendizaje en su hogar superan en forma consistente a los que asisten a programas de sólo inglés en exámenes estandarizados en inglés durante los años de la escuela de educación media y secundaria. Las investigaciones muestran la conexión entre los programas preescolares de alta calidad y altos logros académicos en la escuela, tasas más bajas de colocación de estudiantes en educación especial, tasas más altas de graduación en escuelas secundarias y mayor asistencia a universidades. La implementación de prácticas educativas apropiadas es especialmente importante para ELLs de preescolar.

### Principios basados en investigaciones para educar a ELLs de preescolar (García, Jensen and Scribner 2009)

- Apoyo académico para niños en su idioma nativo mejora la adquisición de inglés a largo plazo.
- Alumnos de preescolar que están inmersos en inglés en lugar de participar en programas bilingües o de ESL tienen menos logros en lectura y matemáticas, mayor deserción de escuelas secundarias y calificaciones más bajas en exámenes.
- Neurocientíficos y psicolingüistas han establecido que el lenguaje oral es la base para la adquisición de lectura y que las habilidades de lectura deben ser construidas sobre una fuerte base de lenguaje oral.

## Terminología

Muchos términos se usan para clasificar a niños que todavía no son competentes en el idioma inglés. Al igual que todas las clasificaciones, ninguno de estos términos reflejan el 100% de la complejidad de los niños que no nacieron hablando inglés. Aquí abajo hay un breve repaso de los términos junto con la terminología para referirse a los programas y el lenguaje.

## Estudiantes

English Language Learners (Estudiantes del Idioma Inglés)	ELL	Término muy usado. Puede ser percibido como muy enfocado en el inglés en lugar de la naturaleza bilingüe de los ELLs.
English Learner (Estudiante de Inglés)	EL	Término reciente utilizado en California y otros estados.
Dual Language Learner (Estudiante del Lenguaje Dual)	DLL	Término reciente usado en la educación temprana para niños para referirse a ELLs como una representación más precisa del bilingüismo de los niños. Es problemático porque es un término asociado con Programas de Idioma Dual.
Emergent Bilingual (Bilingüe Emergente)	EB	Término reciente usado por algunas personas para referirse a la naturaleza bilingüe de los ELLs que están desarrollando su inglés.
Limited English Proficient (Competencia de Inglés Limitada)	LEP	Usado por el gobierno. No es usado por maestros por su referencia negativa sobre "limitaciones".
Students with interrupted formal education (Estudiantes con educación formal interrumpida)	SIFE	ELLs que han tenido instrucción limitada o que no la han tenido, típicamente refugiados o estudiantes de áreas rurales.

## Lenguaje

Native language (Lenguaje nativo)	L1	También conocido como primer lenguaje o idioma materno.
Second language (Segundo idioma)	L2	Segundo idioma de los niños, típicamente inglés.
English Language Development (Desarrollo del Idioma Inglés)	ELD	Usado para estándares de idioma inglés de WIDA.
Language Other than English (Lenguaje que no es Inglés)	LOTE	Usado para referirse a niños L1.

## Programas

Transitional Bilingual Education (Educación Bilingüe de Transición)	TBE	Programas que incluyen idioma nativo para la instrucción (más ESL). La ley de Illinois requiere que escuelas/centros con más de 20 niños del mismo idioma ofrezcan TBE.
Transitional Program of Instruction (Programa de Instrucción de Transición)	TPI	Programas que incluyen ESL. La ley de Illinois requiere que escuelas/centros con menos de 19 niños que hablen el mismo idioma ofrezcan TPI.
English as a Second Language (Inglés como Segundo Idioma)	ESL	Programas de instrucción guiados por estándares de WIDA que usan estrategias de ESL.
Dual Language Education (Educación de Lenguaje Dual)	DLE	Programa dedicado a desarrollar L1 y L2 (Idioma 1 y 2). Programas duales de dos vías tienen hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de un LOTE (Idioma No Inglés). En programas duales de una vía todos los niños que hablan un idioma que no es el inglés.

## Datos Demográficos

El número de niños en edad escolar va a crecer 5.4 millones de 2005 a 2020 y el crecimiento principal va a ocurrir con hijos de familias inmigrantes (Fry, 2008). Niños con necesidades de aprendizaje de inglés representan una gran parte de la población de estudiantes de preescolar.

Hay 207,417 ELLs en Illinois, un incremento de aproximadamente 10,000 estudiantes con respecto al año escolar 2011. Las Escuelas Públicas de Chicago tienen el mayor número con casi 70,000 ELLs. Apenas 16 años atrás, los ELLs eran alrededor de 100,000; por lo tanto, durante este tiempo la población de ELL casi se ha duplicado. Los ELLs hablaban más de 144 idiomas en 2011, con un 81% de español. Los otros nueve idiomas con grandes números de hablantes eran polaco, árabe, urdu, tagalo, coreano, gujarati, cantonés, vietnamita y ruso. El español es la lengua predominante que es hablada por ELLs en Illinois. El 63% de los ELL's en Illinois está en los grados preescolar-3. (Programas de Educación Bilingüe y Estudiantes de Idioma Inglés en Illinois: Reporte estadístico del año escolar 2012).

Illinois va a observar un incremento continuo de ELLs a medida que más distritos identifican ELLs de Pre Kindergarten para instrucción bilingüe y de ESL. Desde 2010 hasta 2011 hubo un gran crecimiento en el número con más de 17,000 ELLs de PK recibiendo servicios. Según la tendencia hay probablemente al menos otros 40,000 ELLs de PK elegibles para servicios de preescolar bilingüe y ESL. Este número está basado en el hecho de que hay más de 31,000 ELL's en Kindergarten (Illinois Advisory Council on Bilingual Education Report, 2013).

La mayoría de los ELLs son latinos y representan casi la mitad de todos los niños latinos (45%) en las escuelas de Illinois. Muchos factores como la pobreza, la falta de competencia en inglés y la falta de acceso a sistemas de apoyo social colocan a los niños latinos ante un mayor riesgo de bajo rendimiento académico que otros grupos. Los estudiantes latinos tienen la tasa más alta de deserción en las escuelas secundarias de Estados Unidos y han experimentado alarmantes niveles de fracaso escolar. El acceso a programas de Primera Infancia con un enfoque lingüístico y cultural es esencial para achicar las diferencias en los logros para los niños ELLs latinos.

### Distribución de ELLs por Grados en Illinois

GRADO	% ELLS
PK	9%
K-3	55%
4-6	18%
7-8	8%
9-12	10%

## Ley Estatal de Illinois

Bajo el Código Administrativo 23 de Illinois, Parte 228, de la Educación Bilingüe de Transición, los niños que son ELLs deben ser identificados a través de una encuesta en el lenguaje de su hogar y con un proceso de evaluación en idioma inglés para niños que provienen de un contexto con un idioma distinto del inglés. Los programas de preescolar deben ofrecer un programa de instrucción de idiomas para ELLs. El artículo 14C-3 del Código Escolar de Illinois requiere que uno de dos tipos de programas sea provisto para todos los ELLs de preescolar hasta el grado 12:

### 1. Educación Bilingüe de Transición (TBE)

Ocurre cuando 20 o más ELLs que hablan el mismo idioma están registrados en la misma escuela o centro de estudios. Los programas TBE deben proveer instrucción en el idioma del hogar y ESL. Se requiere que los maestros de TBE tengan una licencia y aprobación bilingüe. Los maestros bilingües deben demostrar competencia en el idioma que enseñan y en inglés.

### 2. Programa de Instrucción de Transición (TPI)

Cuando 19 o menos ELLs del mismo idioma están registrados en una escuela o centro de estudios. Los programas TPI deben incluir instrucción o alguna otra asistencia en el primer idioma de los estudiantes de una manera determinada por el nivel de competencia en inglés del estudiante. Los servicios de TPI incluyen -y no están limitados a eso- instrucción en ESL, lenguaje en el idioma del hogar del estudiante e historia del país del estudiante y de Estados Unidos. Los maestros de TPI deben tener una licencia de maestros y aprobación para enseñar ESL.

### Un ELL de preescolar es un niño que...

1. Proviene de un hogar donde se habla un idioma que no es inglés por parte del estudiante y/o los padres, los encargados o alguien que viva en la casa; y
2. No demuestra competencia en inglés en un examen de evaluación en inglés basado en investigaciones y que es apropiado para el desarrollo del estudiante.

### Evaluación de competencia de inglés y ubicación

Todos los niños identificados como provenientes de hogares donde se habla un idioma que no es inglés a través de la encuesta del idioma del hogar deben ser evaluados con el WIDA para determinar el nivel del ELL y su ubicación en el programa de TBE/TPI en kindergarten. Los niños identificados como ELL en preescolar pero que cumplen con los requisitos de los estándares estatales de competencia en inglés al ser evaluados en Kindergarten deben registrarse de la misma manera que otros estudiantes que demuestran competencia en inglés en el MODELO WIDA.

Preguntas frecuentes sobre la ley de Illinois para preescolar (para más información ver ISBE 2011, [http://www.isbe.net/bilingual/pdfs/preschool\\_faq092611.pdf](http://www.isbe.net/bilingual/pdfs/preschool_faq092611.pdf) )

### 1. ¿Cuáles programas de preescolar están incluidos bajo las reglas de Educación Bilingüe de Transición?

Todos los programas de preescolar para niños de 3-5 años que son administrados por un distrito escolar público, incluyendo programas de preescolar que están subcontratados por los distritos a organizaciones comunitarias, y programas de preescolar que administran los distritos sin importar el origen de los fondos para estos programas.

### 2. ¿Cómo se identifican posibles ELLs en preescolar?

Las familias de todos los niños preescolar que son nuevos en la escuela/centro de estudios deben tener la encuesta en el idioma del hogar (HLS) el primer día que el estudiante comienza a participar en el programa. El HLS contiene dos preguntas: Si la respuesta a una o ambas preguntas es "sí", la escuela/centro debe evaluar al niño para ver su competencia en inglés.

### 3. ¿Cómo determina el programa si los niños son competentes en inglés en preescolar?

El distrito debe establecer procedimientos de evaluación basados en estándares de en inglés (ELP) para determinar el nivel de competencia en inglés en los dominios de "escuchar y hablar". Esto puede incluir un examen ya establecido como el pre-IPT.

### Reglas estatales indican que los procedimientos de evaluación deben:

- Tener edad y desarrollo apropiado;
- Ser cultural y lingüísticamente apropiados para los niños que son evaluados;
- Incluir una o más observaciones que usen elementos culturales y lingüísticamente apropiados;
- Usar múltiples mediciones y métodos (evaluaciones de idioma del hogar, procedimientos verbales y no verbales; varias actividades, contextos e interacciones personales);
- Involucrar a la familia mediante la búsqueda de información y detalles para ayudar a guiar el proceso de evaluación sin involucrarla en la evaluación formal o la interpretación de resultados; y
- Involucrar personal con conocimientos sobre educación de preescolar, desarrollo del niño y adquisición de primer y segundo lenguaje.
- Procedimientos de evaluación pueden ser modificados para acomodar la necesidad especial de niños con IEPs.

#### 4. ¿Qué tipo de comunicación con los padres se requiere cuando un niño es identificado como ELL?

El distrito debe notificar a los padres por escrito que el niño ha sido colocado en un programa de TBE o TPI en un período de 30 días después del comienzo del año escolar o 14 días después de la registración en el programa durante la mitad del año escolar. La carta de notificación debe ser en inglés y en el idioma del hogar del niño, y debe tratar las áreas requeridas bajo la Sección 14C-4 del Código Escolar de Illinois.

#### 5. ¿Qué tipo de certificación se requiere para enseñar ELLs en preescolar?

- Para dar instrucción bilingüe a niños de preescolar, un maestro debe tener una licencia de Educación Temprana con una aprobación bilingüe o una licencia de Educación Temprana con un certificado provisorio Tipo 29.
- Para dar instrucción de ESL a niños de preescolar, un maestro debe tener una licencia de Educación Temprana con una aprobación bilingüe o de ESL o una licencia de Educación Temprana con un certificado provisorio Tipo 29.

#### 6. Para el 1 de julio de 2014, ¿se requiere que todos los maestros de preescolar tengan una aprobación bilingüe o de ESL?

No, sólo los maestros de preescolar que dan instrucción de idioma nativo y ESL deben tener la aprobación apropiada.

## ELEMENTOS ESENCIALES DE EDUCACIÓN BILINGÜE

### Ideas falsas y comunes sobre el Bilingüismo:

#### Mi hijo va estar confundido.

Muchos estudios de investigación han demostrado que los bilingües tienen más flexibilidad al pensar y resolver problemas.

#### Voy a enseñarles el primer idioma en el hogar.

Sí, pero sólo lenguaje de conversación diario, no el lenguaje académico, o cómo leer y escribir.

#### Los inmigrantes no quieren aprender inglés.

En la segunda o tercera generación muchos niños no hablan el idioma de sus abuelos (o sus padres)

#### Los niños aprenden inglés rápidamente.

Inglés para conversar, sí; pero el inglés académico necesario para la escuela lleva 5-7 años para aprenderlo.

#### La inmersión en inglés es mejor.

Es más fácil aprender a leer, escribir, etc. en el idioma que uno conoce bien que en un idioma nuevo.

#### Mis hijos no necesitan su primer idioma.

El primer idioma es la base para aprender inglés y la conexión con la familia y la cultura.

#### Lo único que importa es el inglés.

Saber más de un idioma tiene muchas ventajas: económicas, académicas y socioculturales.

### Qué ocurre cuando los maestros piden a los padres (que no hablan bien inglés) que hablen inglés en el hogar:

- Hay una ruptura en la unidad familiar
- Vínculos emocionales están en riesgo
- Se pierde la autoridad de los padres
- Los valores importantes no se transfieren de padres a hijos
- Los niños desarrollan vergüenza por su origen

### Qué decir a los padres sobre su idioma materno:

- Inculcar orgullo por su primer idioma y cultura en sus niños
- No sentirse avergonzados por su primer idioma y cultura
- Seguir enseñando el primer idioma a los niños porque tiene beneficios cognitivos y sociales
- Explicar cómo el desarrollo de un primer idioma fuerte ayuda a transferir habilidades al inglés
- Continuar compartiendo experiencias con los niños y hablar acerca de ellas en su primer idioma
- Contar historias folklóricas, experiencias personales, historias tradicionales en el primer idioma
- Cantar canciones y contar rimas en el primer idioma
- Leer, leer y leer a los niños en el primer idioma

### La importancia del idioma nativo:

- El idioma nativo es la base para el desarrollo en inglés.
- Se usan elementos parecidos entre los dos idiomas.
- El cerebro funciona para conectar con lo que ya sabemos (conocimiento previo)
- El idioma nativo es considerado “conocimiento previo”.

Los conceptos conocidos en el idioma nativo pueden ser transferidos al inglés. Los conceptos ya aprendidos en el idioma nativo no tienen que ser aprendidos otra vez en inglés, por eso los niños sólo deben aprender los nuevos términos en inglés. Por ejemplo, si yo sé lo que son los dinosaurios en español, no tengo que volver a aprender estos conceptos; solamente aprendo la palabra asociada a los dinosaurios en inglés. Las habilidades académicas y de lenguaje en el idioma nativo se transfieren al inglés.

### Cognados

#### Cognados de Alta Frecuencia

color color  
music música  
doctor doctor  
family familia  
animal animal

#### Cognados Falsos

exit éxito  
soap sopa  
large largo  
carpet carpeta  
grab grabar

Un cognado es una palabra que tiene significado, escritura y pronunciación similares en dos o más idiomas. El español y el inglés comparten muchas palabras que son cognados. Los maestros deben prestar atención porque a pesar de que los cognados son comunes en español e inglés, los ELLs hispanohablantes pueden no saber la palabra o el concepto en su idioma nativo. Por ejemplo, un niño puede no conocer la palabra “triángulo” en español, entonces esto no puede ser transferido a triangle en inglés. Para que la estrategia de cognados sea efectiva, los ELLs ya deben saber el concepto y la palabra en su idioma nativo antes de transferirlo al segundo idioma. También hay algunos cognados falsos que suenan igual pero tienen significados diferentes, como exit y éxito.

### Tipos de Programas Bilingües

#### Programas de Idiomas de Sustracción

- Meta del idioma: monolingüe
- Meta cultural: monocultural
- Enfoque: transición
- Perspectiva: remediador
- Orientación: asimilación

Reemplaza el idioma nativo con el inglés  
Transitional Bilingual

#### Programas de Idiomas de Adición

- Meta del idioma: bilingüe/bi-alfabetismo
- Meta cultural: multicultural
- Enfoque: mantenimiento
- Perspectiva: enriquecimiento
- Orientación: aculturación

Agrega inglés al idioma nativo  
*Language Dual*  
*Mantenimiento*  
*Desarrollo*  
*Enriquecimiento*

## Apoyo para niños ELLs

- Contratar personal que refleje el idioma y la cultura de los niños
- Ayudar a los niños a aprender un idioma con canciones, rimas y repetición
- Usar y mostrar un inglés correcto en lugar de corregir errores de los niños
- Usar muestras visuales, objetos reales y libros con fotos
- Mostrar a los padres cómo pueden ayudar
- Valorar a los padres como los primeros maestros de los niños
- Proveer libros y materiales en el idioma del hogar del niño
- Prestar atención a la forma en que se usa el idioma del hogar
- Invitar a los padres y miembros comunitarios para ayudar a convertir el programa en bilingüe y bicultural (y multicultural cuando sea posible)
- Invitar a los padres a hablar sobre la educación de idiomas de sus hijos
- Incorporar la cultura de los niños en el currículo



## PRACTICAS DE INSTRUCCIÓN

Las prácticas de instrucción efectivas para ELLs están basadas en enfoques instructivos constructivistas. Los enfoques constructivistas involucran a los niños en pensamiento crítico y resolución de problemas, están conectados a otras áreas y dependen de actividades de aprendizaje útiles. La instrucción constructivista incluye:

Los siguientes enfoques y métodos de instrucción son las mejores prácticas que deberían ser incluidas en programas de educación de ELL de calidad.

Participación y aprendizaje activo  
 Aprendizaje auténtico  
 Enfocado en el estudiante  
 Tareas útiles  
 Aprendizaje interactivo  
 Aprendizaje basado en problemas  
 Actividades de pensamiento crítico  
 Currículo integrado  
 Aprendizaje manual  
 Aprendizaje multisensorial

### Lenguaje y Alfabetismo:

- Lectura compartida
- Escritura compartida
- Leer en voz alta
- Canciones y rimas
- Juegos con los dedos
- Dramatización
- Aprender a través de juegos
- Ortografía inventada

### Contenido y Alfabetismo:

- Aprendizaje cooperativo
- Instrucción diferenciada
- Aprendizaje basado en indagación
- Centros de aprendizaje
- Enfoque temático
- Respuesta Física Total
- Preveer-Repaso



## Instrucción con Enfoque Cultural

La inclusión de experiencias, conocimiento previo y habilidades que los ELLs traen a la escuela debe ser usada como puente para desarrollar el lenguaje, la competencia académica y la autoestima positiva. Comprender el pasado de cada estudiante es esencial para que los maestros puedan hacer las elecciones de instrucción más apropiadas para los ELLs. La instrucción con un enfoque cultural incluye el uso del idioma nativo del estudiante en los materiales de la clase y de la instrucción, por ejemplo en libros y canciones. Incorporar la cultura del niño a las lecciones también es beneficioso para ELLs, que serán así más receptivos a la escuela cuando vean que su pasado es valorado y respetado.

## Enfoques de Instrucción de Lenguaje y Alfabetismo

**Alfabetismo Balanceado:** Enfoques de instrucción que desarrollan habilidades de alfabetismo al incorporar varias actividades como: leer en voz alta, lectura compartida, lectura independiente, lectura interactiva y escritura independiente. La lectura compartida y la escritura se realizan generalmente con toda la clase.

**Leer en Voz Alta:** Una actividad donde maestros o niños leen en voz alta a la clase. Escuchar la lectura permite a los niños escuchar ideas y vocabulario que no podrían aprender por su cuenta y los ubica ante nuevos géneros.

**Volver a contar:** Se recuerda algo escuchado o leído, generalmente en el orden en que fue presentado. Como método de evaluación, esto permite al maestro establecer opiniones acerca de la habilidad del estudiante para construir significados.

**Lectura y Escritura Compartida:** Es una experiencia de lectura y escritura compartida donde los niños se unen para leer un libro u otro texto, o se juntan para escribir un texto en colaboración. En las lecturas compartidas, generalmente un lenguaje estructurado o un texto predecible se lee varias veces y cada lectura está dedicada a ciertas habilidades literarias. En las escrituras compartidas la maestra y los niños escriben una historia, un reporte o un poema juntos mientras prestan atención a ciertas habilidades literarias.

**Hablar/Pensar-En Voz Alta:** Se presentan modelos explícitos, donde la maestra explica oralmente el proceso cognitivo para llevar a cabo una tarea (explica su pensamiento en voz alta). La maestra puede decir: "Veamos, para dibujar una flor yo debería comenzar en el centro de mi papel y dibujar un círculo, luego puedo dibujar los pétalos con varios círculos conectados con el círculo del medio".

## Contenido y Alfabetismo

**Grupo Cooperativo/Colaborativo:** Disposición de estudiantes con interdependencia positiva y responsabilidad compartida para completar tareas que se establecen entre los miembros del grupo. Este tipo de estructura organizativa promueve la homogeneidad (tanto académica como lingüística), liderazgo compartido y desarrollo de habilidades sociales. El aprendizaje cooperativo depende de estrategias entre los grupos, tales como:

**Pensar-En Pares-Compartir:** Una actividad donde los niños piensan en un tema provisto por la maestra. Luego, los niños se emparejan con otros para comentar sus pensamientos sobre el tema. Finalmente comparten sus pensamientos con la clase.

**Aprendizaje Basado en Indagación:** Un enfoque para enseñar y aprender, en el que los niños profundizan su comprensión de principios fundamentales de un dominio del idioma al realizar investigaciones. Estas investigaciones generalmente incluyen el hacer preguntas, realizar predicciones, recolectar evidencias y crear explicaciones. Ejemplos de aprendizaje basado en la indagación incluyen la participación en el proceso de indagación científica (el ciclo de vida de las mariposas) o investigación (recolectar información y elementos visuales de sus familias).

**Enseñanza Interdisciplinaria:** Integración del material en cuestión a través de dos o más disciplinas, como inglés y estudios sociales, a veces usando temas como inventos para promover el estudio de diferentes temas.

**Centros de Aprendizaje:** Estaciones preparadas para que los niños trabajen en colaboración o individualmente en proyectos enfocados en contenidos o en literatura.

**Mostrar modelos:** Ocurre cuando se proveen ejemplos para los niños sobre lo que se espera de ellos. Los estudiantes necesitan ver y escuchar cómo es un producto en desarrollo. Un maestro de ELLs modela o "camina" con los niños a través de varias actividades diseñadas para incrementar competencias.

**Apoyo:** Apoyo para maestros para aprendizaje y rendimiento de estudiantes en tareas a través de la instrucción, modelaje, preguntas y comentarios. Las actividades de apoyo proveen asistencia para aprender, que se pueden ir quitando mientras los niños demuestran mayor independencia. Este apoyo se va quitando gradualmente mientras el estudiante obtiene competencia y se va transfiriendo cada vez más responsabilidades al niño. El niño es asistido por otros y puede lograr más de lo que podría por su cuenta.

**Instrucción Protegida:** Un enfoque para enseñar a los estudiantes de un segundo lenguaje que integra idioma y contenido. Este enfoque da a los ELLs un acceso a contenido académico y promueve el desarrollo del segundo idioma.

**Respuesta Física Total (TPR):** Generalmente llamado TPR, este enfoque fue creado por James Asher e involucra el hábil uso por parte del maestro de un sistema de dar ordenes a los niños para desarrollar lenguaje receptivo. Los niños responden físicamente en lugar de verbalmente y el habla surge naturalmente. TPR usa un lenguaje explícito y pistas visuales y físicas para ayudar a los niños a comprender información en un segundo idioma. Por ejemplo, la maestra puede decir a los niños: "Toma una crayola roja, llévala a la mesa y ponla al lado del papel verde" o "da tres pasos hacia atrás, luego da un paso al costado y salta dos veces".

## Materiales de Instrucción

### Literatura para el desarrollo del idioma

#### Libros Para Predecir

Brown Bear, Brown Bear  
The Carrot Seed  
The Chick and the Duckling  
Chicka Chicka Boom Boom  
Do You Want to Be My Friend?  
The Enormous Watermelon  
Goodnight Moon  
Have You Seen My Cat?  
Is Your Mama a Llama?  
Zoo Looking  
Who Took the Cookies from the Cookie Jar?  
The Hungry Caterpillar

#### Libros Para Cantar

Down By the Bay  
Over in the Meadow  
Five Little Monkeys  
Five Little Ducks  
I Know an Old Lady  
What's the Weather Like ay?  
Ten in the Bed  
Teddy Bear, Teddy Bear  
Down by The Bay  
Baby Beluga  
Shake My Sillies Out  
The Wheels on the Bus  
Eensy Wincey Spider

#### Cuentos Tradicionales

Caps for Sale  
The Gingerbread Man  
The Great Big, Enormous Turnip  
Hattie and the Fox  
It Looked Like Spilt Milk  
The Little Red Hen  
The Very Hungry Caterpillar  
The Three Billy Goats Gruff  
The Three Little Kittens  
The Three Bears  
The Three Little Pigs  
Henny Penny



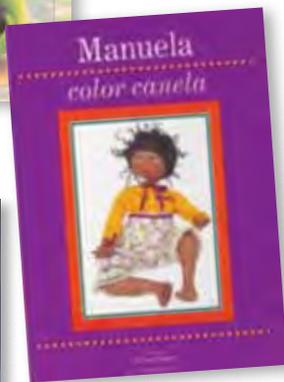
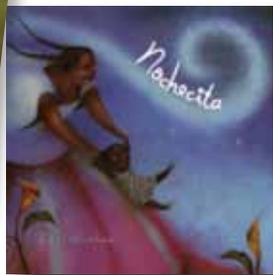
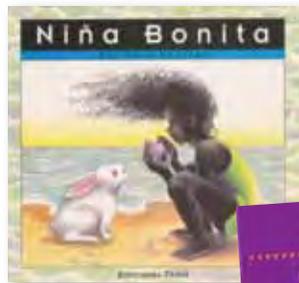
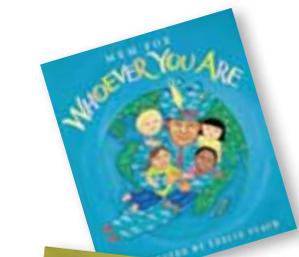
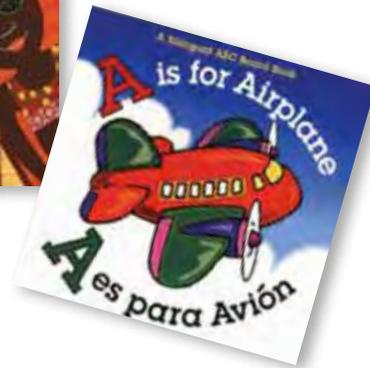
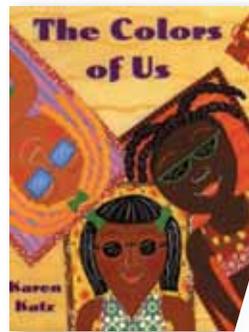
## Literatura para Programas con Enfoque Cultural

### Libros para niños multiculturales

Grandma's Records by Eric Velasquez  
So Much by Trish Cooke  
Down by the River by Grace Hallworth  
Nina Bonita by Ana Maria Machado  
Manuela Color Canela by Elena Desser  
The Farmers Wife by Idries Shah  
The Name Jar by Yangsook Choi  
Baya, Baya, Lulla-by-a by Megan McDonald  
Animals Speak by Lila Prap  
Going Home by Eve Bunting  
Yoko by Rosemary Wells  
Throw your Tooth on the Roof by Selby Beeler  
These Hands by Hope Lynne Price  
Calor: A Story of Warmth for All Ages by J. Alba  
Whoever You Are by Mem Fox  
La Alegría de Ser Tú y Yo by W. Nikola-Lisa  
Being Bilingual is Fun, by Schwalm  
Let's Eat! By A. Zamorano  
Nochesita by Yuyi Morales  
Los Gatos Black en Halloween by Yuyi Morales

### Otros recursos esenciales incluyen:

- literatura para niños en los dos idiomas
- grandes libros en dos idiomas
- música en dos idiomas
- en programas y tecnología en dos idiomas
- videos para instrucción en dos idiomas
- objetos manipulativos
- juegos y objetos reales
- cámara digital, tabletas, computadoras...



## LOS ESTÁNDARES DE DESARROLLO DEL LENGUAJE TEMPRANO DEL ESPAÑOL

Los estándares de Desarrollo del Lenguaje Temprano del Español (DLTE) de WIDA para los niños que están en el proceso de aprendizaje del español como idioma adicional y para aquéllos que usan el español como primer idioma en casa antes de entrar al kindergarten. Estos niños, típicamente referidos como *bilingües emergentes*, desde el nacimiento hasta las 5 años, todavía están desarrollando las competencias básica en su(s) idioma(s) materno(s), ya sea español u otro idioma mientras adquieren o continúan desarrollando el español. Los estándares de DLTE describen el lenguaje social y académico que los bilingües emergentes, de los 2.5 hasta los 5.5 años, necesitan procesar y producir para lograr las metas y objetivos de los estándares estatales de educación temprana. En resumen, los estándares DLTE son “estándares de lenguaje” y como tales, siempre se refieren “al lenguaje del” contenido de desarrollo y aprendizaje (p. ej.: el lenguaje del desarrollo social y emocional). Estos estándares y otros recursos se pueden encontrar en: <https://www.wida.us/standards/EarlyYears.aspx>



**Cuadro B: Los Estándares de Desarrollo Temprano del Idioma Español**

	<b>Estándar</b>	<b>Abreviación</b>
El desarrollo del lenguaje temprano del español - <b>Estándar 1</b>	Estudiantes del dos idiomas <b>comunican</b> información, ideas y conceptos para el éxito en el área del <b>desarrollo social y emocional</b>	El <b>lenguaje</b> del desarrollo social y emocional
El desarrollo del lenguaje temprano del español - <b>Estándar 2</b>	Estudiantes del dos idiomas <b>comunican</b> información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de <b>contenido del desarrollo del idioma y alfabetización temprana</b>	El <b>lenguaje</b> del desarrollo del primer lenguaje y alfabetización
El desarrollo del lenguaje temprano del español - <b>Estándar 3</b>	Estudiantes del dos idiomas <b>comunican</b> información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de <b>contenido de las matemáticas</b>	El <b>lenguaje</b> de las matemáticas
El desarrollo del lenguaje temprano del español - <b>Estándar 4</b>	Estudiantes del dos idiomas <b>comunican</b> información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de <b>contenido de las ciencias</b>	El <b>lenguaje</b> de las ciencias
El desarrollo del lenguaje temprano del español - <b>Estándar 5</b>	Estudiantes del dos idiomas <b>comunican</b> información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de <b>contenido de los estudios sociales</b>	El <b>lenguaje</b> de los estudios sociales
El desarrollo del lenguaje temprano del español - <b>Estándar 6</b>	Estudiantes del dos idiomas <b>comunican</b> información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de <b>desarrollo físico</b>	El <b>lenguaje</b> del desarrollo físico

**Grupos de edades**

Los profesionales de educación temprana se han dado cuenta de las diferencias significativas en el desarrollo lingüístico y cognitivo que existe entre niños de entre los 2.5 a los 5.5 años de edad. No se puede exigir que los niños de 3 años que se están desarrollando normalmente (monolingües o bilingües) que comprendan o produzcan lenguaje con la misma complejidad que la de un niño de 5 años. Los grupos de edades toman este “umbral” en cuenta al definir específicamente el criterio de lenguaje para cada grupo de edades:

- 2.5-3.5 años (30-42 meses)
- 3.5-4.5 años (43-54 meses)
- 4.5-5.5 años (55-66 meses)

**Formas de lenguaje**

El marco del DLTE incluye dos campos de lenguaje: **receptivo y expresivo**. Estos campos del lenguaje oral incluyen las habilidades de la auditivas y del habla que los bilingües emergentes van a necesitar para usarlas a través de los seis estándares. Los niños que están aprendiendo un segundo idioma típicamente comprenden más de lo que pueden expresar, así que es importante que el educador preste atención especial a las habilidades receptivas del lenguaje y que por lo tanto, estas sean áreas importantes de observación.

Aunque la alfabetización temprana incluye el escuchar, hablar, leer y escribir, los niños en esta edad temprana dependen en su mayor parte de las habilidades del lenguaje oral cuando participan en actividades de lectura y escritura temprana. De este modo, la lectura y la escritura han sido incorporadas en las formas de lenguaje receptivo y expresivo del marco del DLTE.

### Las características de desarrollo apropiado del lenguaje académico

Basadas en parte en las características de lenguaje académico de WIDA K-12, las características de DLTE han sido adaptadas y renombradas para ajustarse a las características únicas de las habilidades del desarrollo lingüístico durante los años preescolares. Las características del lenguaje social, académico y de enseñanza están resumidas en los criterios de lenguaje: la complejidad lingüística y el uso del lenguaje.

Estos criterios son usados para definir cada nivel de lenguaje del desarrollo del español en las Definiciones de Desempeño.

- **La complejidad lingüística** se refiere a la cantidad y variedad de lenguaje usado por los niños en el nivel de conversación. Las características de lenguaje como la duración de las oraciones y/o interacciones y cómo los niños entienden y expresan sus ideas están incluidas en esa categoría.
- **El uso de lenguaje** se refiere a los tipos y usos de estructuras, frases y palabras. Algunas características en este criterio de lenguaje son: la elección de la entonación para transmitir el sentido o intención verbalmente, el tipo y variedad de las estructuras gramaticales, la correspondencia de las formas de lenguaje con el propósito de la comunicación, la especificidad de la elección de la palabra o frase (vocabulario) y la claridad en la que el lenguaje puede ser entendido por otros (las formas, usos y fluidez del lenguaje expresivo).

**Figura C:** Las características del desarrollo apropiado del lenguaje académico en los estándares de WIDA

Criterio de Lenguaje	Características
<b>Complejidad Lingüística</b> <i>(Cantidad y variedad de lenguaje oral)</i>	Variedad y duración de palabras e interacciones Comprensión y expresión de ideas
<b>Uso del Lenguaje</b> <i>(Tipos y uso de estructuras de lenguaje, frases y palabras)</i>	Tipos y variedad de estructuras gramaticales Conexión de formas de lenguaje con propósitos Frases y expresiones formuladas Elección de entonación para transmitir el significado Interpretación y habilidad para construir significados al nivel de palabras/frases Especificidad de elección de palabras/frases Comprensión del lenguaje

WIDA describe el apoyo para instrucción en términos de asistencia **sensorial, gráfica e interactiva** para el desarrollo del lenguaje. Apoyos **sensoriales** y **gráficos** como objetos para manipular, objetos reales, visuales y organizadores gráficos proveen apoyo contextual para ELLs para procesar más fácilmente nueva información. Apoyo **interactivo** como hacer que los niños trabajen en pequeños grupos y en parejas dan oportunidades para usar el idioma que los niños están aprendiendo mientras procesan nueva información y conceptos.

## Continuos de los modelos de indicadores del desempeño (MID)

Los modelos de indicadores del desempeño (MID) proveen ejemplos de cómo los niños pueden procesar y producir el lenguaje en cada grupo de edad, dentro de los contextos socio-culturales específicos en los tres niveles de desarrollo de lenguaje en español.

Un **continuo de los MID** consiste de los tres niveles del desarrollo del lenguaje temprano del español de entrada (1) hasta transformación (5) en un tema y forma de lenguaje determinado. El continuo horizontal de los MID ilustra la progresión del desarrollo de lenguaje en un grupo de edad. Los continuos de los MID proveen una estructura consistente para que los educadores de educación temprana los usen cuando presenten apoyos de lenguaje a través de una amplia gama de ambientes y actividades de aprendizaje. La figura H provee un ejemplo de un continuo de MID para el estándar 6: El lenguaje del desarrollo físico en el marco de DLTE para el grupo de 3.5 a 4.5 años de edad.

**EJEMPLO DEL CONTEXTO PARA EL USO DEL LENGUAJE:** Los niños hacen movimientos de diferentes animales siguiendo la música en grupos grandes.

**FUNCIÓN COGNOSCITIVA:** En todos los niveles de desarrollo del lenguaje en español, los niños COMPRENDEN los movimientos corporales asociados con acciones de animales.

	Nivel de entrada 1	Nivel de desarrollo 3	Nivel de transformación 5
<b>FORMAS DE LENGUAJE: Receptivo</b>	Imitan movimientos corporales de animales en las canciones según instrucciones orales con modelo de movimiento físico del adulto (ej., "Muévete como una rana", "Galopa como un caballo")	Actuar movimiento corporales de animales en canciones según instrucciones orales con un modelo de movimiento físico del adulto (ej., "Salta alto y lejos como una rana", "Galopa más rápido que un caballo", "Muévete más lento que un oso perezoso")	Actuar movimientos corporales de los animales en las canciones según descripciones orales extensas e indicaciones orales extendidas (ej., "Pongan sus brazos juntos para hacer la trompa de un elefante. Ahora mueve tu trompa hacia adelante y atrás como un elefante")

**Lenguaje Temático:** Niños de todos los niveles de desarrollo de lenguaje interactúan con palabras y expresiones apropiadas para el nivel de desarrollo como caballo, oso perezoso, galopar, saltar, más rápido/más despacio. "De un lado al otro", \_\_\_\_\_ como \_\_\_\_\_"



Cada MPI está compuesto por tres elementos:

**Funciones de lenguaje:** describen cómo los niños procesan o producen lenguaje. Los niños de todos los niveles de lenguaje pueden participar en pensamientos más profundos según su capacidad de desarrollo. El número y la complejidad de funciones del lenguaje usados por los niños crecen mientras se desarrolla el lenguaje.

**Contenido de STEM (Ciencias, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas, por sus siglas en inglés) - (Tema):** está relacionado con el contenido en los Estándares de Aprendizaje Temprano y el Desarrollo Infantil y Estructura de Aprendizaje Temprano de Head Start. El contenido de STEM (Ciencias, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas) indica la perspectiva de WIDA de que el desarrollo del idioma inglés debe siempre estar integrado dentro del currículo basado en estándares para niños y la instrucción basada en juegos.

**Función Cognitiva:** ofrece información sobre la demanda cognitiva de la actividad particular. La función cognitiva es un recordatorio para educadores de que los niños necesitan acceso al mismo nivel de desafíos de pensamiento que sus pares sin importar su desarrollo del lenguaje.

Los estándares WIDA ELD proveen un marco de desarrollo para apoyar, evaluar e instruir a niños ELLs, que están alineados con Estándares WIDA ELD para grados K-12 y se corresponden con Estándares de Aprendizaje Temprano de Illinois. Los estándares ELD proveen un marco consistente y congruente para apoyar y evaluar el crecimiento de lenguaje de niños ELLs a través de contenidos apropiados para las edades y basados en estándares desde PK hasta el grado 12. Los estándares ELD se corresponden con los Estándares de Aprendizaje Temprano, la Estructura de Aprendizaje Temprano y Desarrollo Infantil de Head Start para apoyar, instruir y evaluar el desarrollo del lenguaje de preescolar ELLs.

## RECURSOS

### Catálogos

**Shen's Books (multicultural/multilingual)**

[www.shens.com](http://www.shens.com)

**MantraLingua (English/multiple languages)**

[www.mantralingua.com](http://www.mantralingua.com)

**Books Without Borders (multicultural/multilingual)**

<http://www.bookswithoutborders.com>

**Multilingual Books (multicultural/multilingual)**

<http://www.multilingualbooks.com/children.html>

**East West Discovery Press (multicultural/multilingual)**

<http://www.eastwestdiscovery.com>

**Star Bright Books (13 languages)**

<http://www.starbrightbooks.org>

### Sitios en Internet

**Colorín Colorado**

<http://www.colorincolorado.org/>

**ISBE**

Resources for Supporting Preschool  
English Language Learners

[http://www.isbe.state.il.us/earlychi/preschool/preschool\\_ell.htm](http://www.isbe.state.il.us/earlychi/preschool/preschool_ell.htm)

**Meeting the Home Language Mandate Practical Strategies for All Classrooms**

<http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/teaching/eecd/domains%20of%20child%20development/language%20development%20and%20communication/meetingthelanguage.pdf>

**Illinois Early Learning Project**

What Does the Research Say About  
Dual Language Learners?

<http://illinoisearlylearning.org/faqs/dll.htm>

**Tip Sheets Helping Your Child Learn in Two Languages**

<http://illinoisearlylearning.org/tipsheets/bilingual.htm>

**A Resource Guide from the National Clearinghouse for English Language Acquisition (NCELA)**

<http://www.ncela.gwu.edu/resabout/ecell/>

**English Learning for Preschool English Learners**

<http://www.edgateway.net/pub/docs/pel/home.htm>

**National Task Force on Early Childhood Education for Hispanics**

<http://www.ecehispanic.org/readings.html>

[http://www.headstartinfo.org/publications/hsbulletin78/cont\\_78.htm](http://www.headstartinfo.org/publications/hsbulletin78/cont_78.htm)

## Libros de Desarrollo Profesional

Bauer, E. B. and Gort, M. (2011). *Early biliteracy development exploring young learners' use of their linguistic resources*. New York, NY: Routledge

Espinosa, L. M. (2014). *Getting it RIGHT for Young children From Diverse Backgrounds: Applying Research to Improve Practice*. Upper Saddle River, NJ: Pearson.

Garcia, E. E. and E. A. Frede (2009). *Young English language learners: Current research and emerging directions for practice and policy*. New York, NY: Teachers College Press

Garcia, O. and Kleifgen, J. A. (2010). *Educating emergent bilinguals: Policies, programs, and practices for English language learners*. New York, NY: Teachers College Press

Genishi, C. and Haas Dyson, A. (2009). *Children, language, and literacy: Diverse learners in diverse times*. New York, NY: Teachers College Press

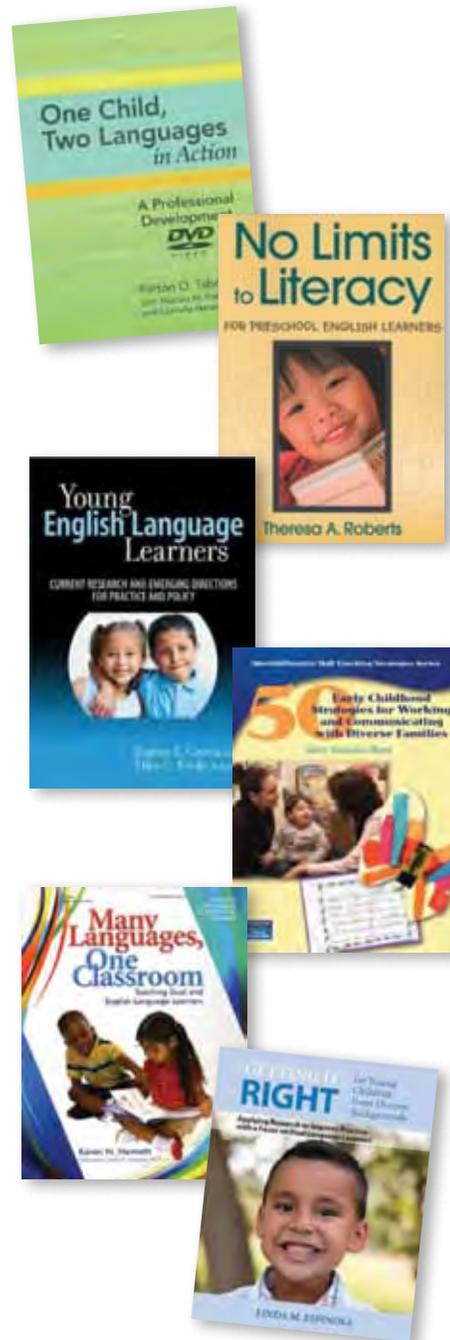
Gonzalez, V. (2009). *Young learners diverse children. Celebrating diversity in early childhood*. Thousand Oaks, CA: Corwin.

Howes, C., Downer, J. T. and Pianta, R. C. (2011). *Dual language learners in the early childhood classroom*. Baltimore, MD: Paul. H. Brookes Publishing.

Nemeth, K. N. (2012). *Basics of supporting dual language learners: an introduction for educators of children from birth through age 8*. National Association for the Education of Young Children.

Roberts, T. A. (2009). *No limits to literacy for preschool English learners*. Thousand Oaks, CA: Corwin.

Tabors, P. O. (2008). *One child, two languages: A guide for early childhood educators of children learning English as a second language*. Baltimore, MD: Paul. H. Brookes Publishing.





Logan Square Neighborhood Association

2840 North Milwaukee Avenue  
Chicago, Illinois 60618

Phone: 773.384.4370  
Fax: 773.384.0624

[lsna.net](http://lsna.net)